

Cote du document: EB 2015/116/INF.6
Date: 30 novembre 2015
Distribution: Publique
Original: Anglais

F



Investir dans les populations rurales

Mémorandum d'accord entre le Fonds international de développement agricole et la Société andine de développement

Note pour les représentants au Conseil d'administration

Responsables:

Questions techniques:

Henock Kifle
Vice-Président adjoint et Chef de cabinet
Bureau du Président et du Vice-Président
Directeur par intérim du Bureau des partenariats
et de la mobilisation des ressources
téléphone: +39 06 5459 2038
courriel: h.kifle@ifad.org

Joaquin Lozano
Directeur
Division Amérique latine et Caraïbes
téléphone: +39 06 5459 2925
courriel: j.lozano@ifad.org

Federica Cerulli Irelli
Chef d'équipe
Services d'appui aux partenariats et gestion de fonds
téléphone: +39 06 5459 2729
courriel: f.cerulli@ifad.org

Transmission des documents:

Alessandra Zusi Bergés
Responsable du Bureau
des organes directeurs
téléphone: +39 06 5459 2092
courriel: gb_office@ifad.org

Conseil d'administration — Cent seizième session
Rome, 16-17 décembre 2015

Pour: Information

Mémorandum d'accord entre le Fonds international de développement agricole et la Société andine de développement

1. À sa cent quinzième session, qui s'est tenue en septembre 2015, le Conseil d'administration a autorisé le Président à négocier et conclure un mémorandum d'accord avec la Société andine de développement (SAD) pour développer le cofinancement de programmes à mettre en œuvre dans des États membres communs, mettre à profit les avantages comparatifs respectifs des deux organisations en matière de développement des infrastructures sociales et économiques en milieu rural, et investir dans une transformation solidaire et durable du monde rural en misant sur la participation du secteur privé et l'autonomisation des organisations à assise communautaire, tout en donnant aux petits paysans les moyens de participer aux filières agroalimentaires. Au titre de ce mémorandum d'accord, les deux organisations s'attacheront également à mettre au point et expérimenter des mécanismes de financement d'initiatives de développement, à renforcer la gestion et le partage des savoirs, et à mettre en œuvre des activités de coopération technique, notamment par le biais d'échanges de personnel.
2. Le mémorandum d'accord entre le FIDA et la SAD a été signé le 28 septembre 2015. Un exemplaire numérisé de l'accord signé est joint au présent document pour information.

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO Y
FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**

Entre, la **CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO**, institución financiera multilateral, creada como persona jurídica de Derecho Internacional Público mediante Convenio Constitutivo firmado en Bogotá, Colombia, el 7 de febrero de 1968, debidamente representada por su Presidente Ejecutivo, señor L. Enrique García (en adelante "CAF"), y el **FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**, agencia especializada de las Naciones Unidas e institución financiera, cuyo establecimiento fue aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas el 13 de junio de 1976 y cuyo Convenio Constitutivo entró en vigor el 30 de noviembre de 1977; debidamente representado por su Presidente, señor Kanayo F. Nwanze (en adelante "FIDA") cada una por separado la "parte" y conjuntamente denominadas "las partes";

CONSIDERANDO que el mandato del CAF es contribuir con el desarrollo sostenible de sus países accionistas y con la integración regional en América Latina;

CONSIDERANDO que el objetivo del FIDA es movilizar recursos adicionales en condiciones de favor a fin de fomentar la agricultura de sus Estados Miembros en desarrollo, financiando principalmente proyectos y programas destinados a ampliar la producción de alimentos y reforzar las políticas e instituciones en el marco de prioridades y estrategia de los países en desarrollo.

DESTACANDO el interés compartido de fortalecer su cooperación a través de la realización de actividades conjuntas orientadas a contribuir a la integración y el desarrollo sostenible de América Latina, así como a obtener importantes sinergias y oportunidades de una relación más estrecha y apoyo plenamente a iniciativas en este sentido.

ACUERDAN

Artículo 1

- Desarrollar esfuerzos conjuntos con el objeto de fomentar la cofinanciación de proyectos de desarrollo en países miembros comunes, con el fin de aprovechar las ventajas comparativas de cada institución en temas como inversiones en infraestructura productiva en el ámbito rural (en riego, agua y saneamiento, gestión de recursos hídricos, negocios innovadores, economía verde, agricultura, cambio climático y medio ambiente, microfinanzas, energía, entre otros), transformación rural sostenible e inclusiva, mecanismos de operación y mantenimiento de la infraestructura productiva, impulso a la participación del sector privado, fortalecimiento institucional de asociaciones e inserción en cadenas productivas, entre otros temas focalizados en pequeños productores;
- Estudiar mecanismos innovadores para la financiación del desarrollo, como el acceso a los fondos que disponen recursos financieros para la región;
- Impulsar la participación de ambas instituciones en actividades de gestión del conocimiento en temas de interés mutuo, entre los que se incluye el intercambio de personal.

Artículo 2

Siempre que se cuente con el acuerdo de cada institución y con sujeción a sus respectivas disposiciones internas en la materia, la colaboración bajo este Acuerdo podrá desarrollarse alrededor de las siguientes actividades:

- operaciones de financiamiento (cofinanciación de recursos reembolsables y/o concesionales) para proyectos de desarrollo,
- cooperación técnica en proyectos de mutuo interés tanto reembolsable y/o no reembolsable
- programas de transferencia de conocimiento, incluyendo intercambio de personal, mejores prácticas y/u otra información,
- organización de eventos y talleres,
- investigaciones y publicaciones conjuntas,
- acciones de comunicación,
- otros mecanismos acordados por las partes.

Artículo 3

Las actividades que se desarrollen en el marco de esta colaboración se decidirán de mutuo acuerdo, a iniciativa de cualquiera de las partes. Los términos de cada actividad serán objeto, cuando corresponda, de un convenio específico que establecerá las modalidades de participación de cada institución.

Las partes reconocen que el presente Acuerdo no conlleva implicación financiera alguna para ninguna de las partes y que cada de las partes asumirá sus propios costos en el desarrollo del mismo.

En el caso de que el desarrollo de las distintas actividades e iniciativas que se enmarcan dentro del presente Acuerdo implique la necesidad de financiación, las Partes así deberán establecerlo de forma expresa para cada caso, en los convenios específicos debidamente aprobados por cada una de las Partes, en los que se definan las contribuciones de cada una. En todo caso, los fondos aportados serán ejecutados con sujeción a los reglamentos y normas internas de cada parte.

Artículo 4

Las partes se autorizan recíprocamente a hacer de conocimiento público la celebración del presente acuerdo y las actividades a desarrollarse bajo el mismo, tanto en comunicaciones internas como externas.

Artículo 5

Cualquier controversia que surja de la interpretación, ejecución o cumplimiento del presente Acuerdo se resolverá de común acuerdo entre las partes mediante negociación directa o por otro modo identificado de mutuo acuerdo por las mismas.

Artículo 6

Los derechos de propiedad intelectual, y en particular los derechos de autor en el caso de realización de actividades conjuntas, serán definidos caso por caso en cada convenio específico que se suscriba en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 7

Sin perjuicio de lo previsto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, a menos que se haya acordado otra cosa previamente por escrito, toda la información compartida entre las partes estará sujeta a un trato confidencial por la parte receptora. La información suministrada por la CAF o el FIDA seguirá siendo propiedad de la entidad correspondiente y no de la parte receptora, a menos que exista acuerdo escrito en otro sentido. La información confidencial compartida por una parte a la otra parte deberá ser manejada por la parte receptora con el mismo estándar de confidencialidad utilizado en el manejo de su propia información confidencial.

Artículo 8

Sujeto a los términos y condiciones antes mencionadas, las partes, por lo tanto, se comprometen a:

- a) Reconocer el papel y la contribución de cada parte de las actividades de cooperación conjuntas en toda la documentación de la información pública relevante en relación con los casos de este tipo de cooperación; y
- b) Utilizar el nombre y el emblema de cada parte en la documentación relativa a las actividades conjuntas de cooperación, de acuerdo con las políticas aplicables de cada parte, y sujeto a previo acuerdo por escrito entre ambas.

Artículo 9

Ninguna disposición del presente Acuerdo ni de ningún documento relacionado con el mismo constituye, supondrá o podrá ser interpretada como una renuncia, expresa o implícita, a las prerrogativas, privilegios e inmunidades de que gozan cada una de las partes de conformidad con sus documentos constitutivos, tratados internacionales y los principios de derecho internacional público.

Artículo 10

Todo aviso, solicitud o comunicación que las partes se dirijan entre sí, en virtud del presente acuerdo, deberá efectuarse por escrito y se considerará realizado desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en sus respectivas direcciones, las cuales se indican a continuación:

Corporación Andina de Fomento

Plaza Pablo Ruíz Picasso, 1. Torre Picasso, Planta 24.
28020, Madrid.
España

Atención: Vicepresidencia de Finanzas, Dirección de Recursos Financieros
Institucionales

Tel: +58 (212) 209-2450

Fax: +58 (212) 209-2328

e-mail: lcalle@caf.com, priera@caf.com

Atención: Vicepresidencia de Desarrollo Social, Dirección de Proyectos de Desarrollo Social

Tel. +58 (212) 209-2245

e-mail: adelacruz@caf.com, drivera@caf.com

Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola
Atención: Director, Oficina de Asociación y de Recursos Financieros
Tel: +39 06 54591
Fax: +39 06 54593
Email: prm@ifad.org

Artículo 11

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, sujeto al cumplimiento de los requisitos de cada parte de acuerdo a sus procedimientos internos y tendrá una duración de cinco (5) años, renovables automáticamente por un período similar, a menos que una parte notifique a la otra por escrito, su intención en contrario. En tal caso, el Acuerdo se entenderá terminado treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación.

Sin perjuicio de lo arriba señalado, cualquiera de las partes podrá terminar el presente acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra parte. El Acuerdo se entenderá terminado a treinta (30) días a partir de la fecha de recepción de la notificación.

La terminación del Acuerdo no afectará las obligaciones previamente contraídas en el contexto de los proyectos ejecutados en virtud del mismo ni de los convenios específicos que de éste se deriven.

Artículo 12

El presente Acuerdo refleja el interés de las partes de desarrollar sus relaciones de cooperación a partir del desarrollo voluntario de actividades de mutuo interés, no siendo el propósito del mismo crear ninguna clase de obligación o compromiso más allá de los términos expresamente contenidos en este documento.

Nada de lo establecido en este Acuerdo podrá ni deberá ser asumido o interpretado como un compromiso por cualquiera de las partes para otorgar financiamiento alguno o para otorgar dicho compromiso en cualquier otro momento a favor de las partes o de cualquier tercero. Asimismo, lo establecido en este Acuerdo no debe ser interpretado como la constitución o el compromiso de constituir una asociación, consorcio o cualquier otra estructura de carácter legal, ni como el nombramiento de cualquiera de las partes como agente o representante autorizado de la otra parte.

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento mediante documento escrito suscrito por representantes debidamente autorizados de las partes.

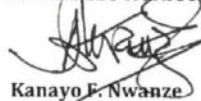
Suscrito a los 28 días del mes de Septiembre de 2015, en dos (2) originales iguales y del mismo tenor.

Por CAF



L. Enrique García
Presidente Ejecutivo

Por FONDO INTERNACIONAL DE
DESARROLLO AGRÍCOLA



Kanayo F. Nwanze
Presidente

Accord-cadre de coopération entre la Société andine de développement (SAD) et le Fonds international de développement agricole

Entre les soussignés: La Société andine de développement, une institution financière multilatérale créée sous forme de personne morale de droit international public en vertu d'un Accord de création signé à Bogota (Colombie) le 7 février 1968, dûment représentée par son président exécutif, M. L. Enrique García

(ci-après la "SAD"), d'une part, et le Fonds international de développement agricole, organisme spécialisé des Nations Unies et institution financière dont la création a été approuvée par la Conférence des Nations Unies tenue le 13 juin 1976, et dont l'Accord portant création est entré en vigueur le 30 novembre 1977, dûment représenté par son Président, M. Kanayo F. Nwanze (ci-après le "FIDA"), d'autre part, dénommés individuellement la "partie", et collectivement les "parties" dans le présent Accord;

Considérant que la mission de la SAD est de contribuer au développement durable dans ses pays actionnaires et à l'intégration régionale en Amérique latine; et

Considérant que l'objectif du FIDA est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources supplémentaires pour le développement agricole des États membres en développement, en finançant principalement des projets et programmes visant expressément à développer la production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales; et

Soulignant leur intérêt commun à renforcer la coopération en mettant en œuvre des activités conjointes pour contribuer à l'intégration et au développement durable en Amérique latine, ainsi que pour dégager des synergies et ouvrir des perspectives importantes en tissant des liens plus étroits, et pour apporter un soutien plus marqué aux actions entreprises à cet effet;

LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1

- Entreprendre des initiatives conjointes afin de favoriser le cofinancement de projets de développement au sein de leurs États membres communs, afin de tirer parti des avantages comparatifs de chaque institution dans des domaines comme les investissements dans les infrastructures de production en milieu rural – entre autres, irrigation, eau et assainissement, gestion de l'eau, innovation, économie verte, agriculture, changement climatique et environnement, microfinance, énergie – ainsi que dans la transformation durable et solidaire du monde rural, l'exploitation et la maintenance des infrastructures de production, la promotion de la participation du secteur privé, le renforcement institutionnel des associations et leur rôle au sein des chaînes de valeur, parmi d'autres activités à l'intention des petits producteurs;
- Étudier les mécanismes de financement du développement innovants tels que le recours à des fonds apportant des ressources financières à la région; et
- Piloter la participation des deux institutions à des activités de gestion des savoirs dans des domaines d'intérêt commun, notamment les échanges de personnel.

Article 2

Avec l'accord des deux institutions et dans le respect de leurs règles internes respectives, la collaboration en vertu du présent Accord peut s'organiser autour des activités suivantes:

- Opérations de financement (cofinancement de ressources remboursables et/ou accordées à des conditions de faveur) à l'appui de projets de développement;
- Coopération technique sur des projets d'intérêt commun, qu'ils soient financés par des prêts ou par des dons;
- Programmes de transferts de savoirs, notamment moyennant des échanges de personnel, de meilleures pratiques et/ou d'autres informations;
- Organisation de manifestations et d'ateliers;
- Travaux de recherche et publications communs;
- Actions de communication; et
- Autres activités décidées d'un commun accord entre les parties.

Article 3

Les activités à effectuer dans le cadre de la présente collaboration seront arrêtées d'un commun accord, à l'initiative de l'une ou l'autre des parties. Les modalités et conditions régissant chaque activité seront, le cas échéant, mentionnées dans un accord spécifique précisant les modalités de participation de chaque institution.

Les parties reconnaissent que le présent Accord n'entraîne d'incidence financière pour aucune des deux parties et que chacune des parties prendra en charge ses propres dépenses encourues en vertu des présentes.

Dans le cas où la mise en œuvre des activités et initiatives dans le cadre du présent Accord se traduit par un besoin de financement, les parties en font expressément état dans chaque cas, aux termes d'accords spécifiques dûment approuvés par chacune des parties, stipulant la contribution de chacune. Les fonds versés seront dans tous les cas utilisés dans le respect des règles internes de chacune des parties.

Article 4

Les parties s'autorisent mutuellement à rendre publiques la conclusion du présent Accord et les activités qui seront mises en œuvre en application dudit Accord, dans leur communication interne comme externe.

Article 5

Tout différend pouvant résulter de l'interprétation, l'exécution ou la mise en œuvre du présent Accord sera résolu d'un commun accord entre les parties, par voie de négociation directe ou par un autre moyen déterminé d'un commun accord.

Article 6

Dans le cadre d'activités mises en œuvre conjointement, les droits de propriété intellectuelle, et notamment les droit d'auteur, seront définis au cas par cas dans chaque accord spécifique à conclure dans le cadre du présent Accord.

Article 7

Sans préjudice des stipulations de l'article 4 du présent Accord, et sauf accord préalable obtenu par écrit, toutes les informations communiquées entre les parties seront tenues confidentielles par la partie destinataire. Toute information fournie par la SAD ou le FIDA continuera d'être la propriété de l'entité concernée et non de la partie destinataire, sauf accord contraire formulé par écrit. Les informations confidentielles communiquées par l'une des parties à l'autre partie seront traitées par la partie qui les reçoit avec les

mêmes règles de confidentialité qu'elle applique dans le cas de ses propres informations confidentielles.

Article 8

Conformément aux modalités et conditions stipulées ci-dessus, les parties s'engagent par conséquent à:

- a) Donner acte du rôle et de la contribution de chaque partie dans les activités conjointes de coopération dans tous les documents d'information pertinents rendus publics concernant ladite coopération; et
- b) Utiliser le nom et le logo de chacune des parties dans la documentation concernant les activités conjointes de coopération, conformément aux politiques applicables de chacune des parties, et en vertu d'un accord écrit préalable entre les deux parties.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord ou de tout document relatif aux présentes ne peut constituer, être considéré ou interprété comme une renonciation, expresse ou implicite, aux prérogatives, privilèges et immunités dont jouissent chacune des parties en vertu des accords par lesquels elles ont été créées, des traités internationaux et des principes du droit international public.

Article 10

Toutes les notifications, demandes et communications adressées par l'une des parties à l'autre partie en vertu des présentes se feront par écrit et seront réputées avoir été effectuées dès lors que le document en question est remis à son destinataire, à l'une des adresses respectives indiquées ci-après:

Corporación Andina de Fomento
Plaza Pablo Ruíz Picasso, 1. Torre Picasso, Planta 24.
28020, Madrid.
España

Atención: Vicepresidencia de Finanzas, Dirección de Recursos Financieros
Institucionales
téléphone: +58 212 209 -2450
télécopie: +58 212 209 -2328
courriel: lcalle@caf.com, priera@caf.com

Atención: Vicepresidencia de Desarrollo Social, Dirección de Proyectos de
Desarrollo Social
téléphone: +58 212 209 -2245
courriel: adelacruz@caf.com, drivera@caf.com

Fonds international de développement agricole
À l'attention du Directeur du Bureau des partenariats et de la mobilisation des
ressources
téléphone: +39 06 54591
télécopie: +39 06 54593
Courriel: prm@ifad.org

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature, sous réserve que chaque Partie ait rempli les obligations qui lui sont faites en application de ses procédures internes, et aura une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour une période de même durée, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention contraire. Dans ce cas, l'Accord sera réputé résilié 30 jours après réception de ladite notification.

Sans préjudice de ce qui précède, chacune des parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre partie. L'Accord sera réputé résilié 30 jours après réception de ladite notification.

La résiliation du présent Accord est sans effet sur les obligations précédemment contractées dans le cadre des projets exécutés en vertu des présentes ou des accords spécifiques qui en découlent.

Article 12

Le présent Accord reflète l'intérêt que les parties attachent au développement de leurs relations de coopération sur la base de la mise en œuvre volontaire d'activités d'intérêt commun, et ne vise à créer aucune obligation ni aucun engagement de quelque nature que ce soit au-delà des clauses expressément stipulées dans les présentes.

Aucune des stipulations du présent Accord ne peut ni ne doit être réputée ou interprétée comme constituant un engagement par l'une ou l'autre des parties de fournir tout type de financement, ou de s'engager à le faire, à tout autre moment, en faveur des parties ou d'un tiers. En outre, les stipulations du présent Accord ne peuvent être interprétées comme établissant, ou constituant un engagement à établir, un partenariat, un consortium ou toute autre structure de nature juridique, ou comme désignant l'une des parties comme agent ou représentant autorisé de l'autre partie.

Le présent Accord peut être modifié à tout moment au moyen d'un document écrit signé par les représentants dûment autorisés des parties.

Signé le [___] jour du mois de [_____], 2015, en deux exemplaires identiques à tous égards.

Pour la Société andine de
développement (SAD)

L. Enrique García
Président exécutif

Pour le Fonds International
de Développement Agricole

Kanayo F. Nwanze
Président